

Groupe HERMES
Compte rendu de la réunion du 11/12/2009¹
Paris 7 – Halle aux Farines – amphithéâtre 5C
14h30-17h30

Présents : Christine Baron, Andrea Carlino, Marianne Closson, Malika Combes, Nicolas Correard, Anne Duprat, Vincent Ferré, Guiomar Hautcœur, Françoise Lavocat, François Lecercle, Chantal Liaroutzos, Véronique Lochert, Claude Murcia, Jacqueline Nacache, Sylvie Patron, Mathilde Régent, Zoé Schweitzer, Anne Teulade, Lise Wajeman.

Ouverture

Françoise Lavocat ouvre la séance à 14h30.

Elle souligne les exigences administratives de l'ANR qui demandent de faire un état des actions régulier et scrupuleux.

La réunion va se dérouler en suivant le programme initial et le premier bilan transmis à l'ANR le 26 Juin 2009. On fera le point sur les différentes actions, axe par axe. Les équipes peuvent être modifiées, certaines actions repensées, déplacées, ou même supprimées. Il paraît en tout cas nécessaire d'introduire de la souplesse dans un dispositif que les contraintes administratives rendent trop rigide.

Point action par action

Axe 1 : Histoire de l'interprétation du texte et de l'image (F. Lavocat, A. Carlino)

A2 : V. Nyckees : Vincent Nyckees, devenu directeur de département, n'a actuellement pas la disponibilité nécessaire pour participer à l'ANR.

* V. Nickees (consulté le 16/12/09) à la demande de F. Lavocat, propose 1) de mettre à disposition, sur le site, trois ou quatre de ses articles les plus importants concernant la problématique de la métaphore et du changement de sens. 2) de demander à un éminent sémanticien, M. Kleber, d'assurer une conférence en 2010 3) V. Nyckees pourrait lui-même envisager une conférence en 2011.

Il conviendrait d'ajouter au programme des conférences sur histoire de la logique (par Martine Pécharman).

A3 : F. Aïti-Touati, D. Sedley : (à voir le 15/12) action reportée.

A4 : A. Carlino : le projet a pris du retard, mais sont envisagées une rencontre le 19/03/2010, une rencontre le 11/06/2010 (cette dernière date étant à confirmer). Il y aurait ainsi deux

¹ Les observations marquées par un astérisque proviennent de précisions obtenues après la réunion.

rencontres par an, la première de type *brainstorming*, puis trois *workshop*. Suivrait ensuite un livre collectif et l'édition d'un texte ancien, probablement de sémiotique médicale.

Discussion :

- **F. Lavocat** demande si la constitution d'une bibliothèque, d'une base de données, est toujours prévue.

- **A. Carlino** sera en mesure de répondre suite à la réunion du 19/03.

A5 : M. Vernet : l'université d'été sur *Les modalités d'interprétation de l'image de la sculpture antique à l'image numérique...*, prévue en juillet 2009, n'a pas eu lieu.

* Marc Vernet (consulté le 16/12/09) propose d'organiser une journée d'études sur les grands registres de l'interprétation au cinéma en janvier 2011. Mais il souhaite aussi participer à d'autres actions (par exemple la journée sur la philologie proposée par Martin Rueff lui permettrait de poser la question de la démarche philologique au cinéma).

A6 : Ch. Liaroutzos : Le projet prend un nouveau titre : « Retour à Bakhtine ? » Il s'est par ailleurs étoffé et d'une journée d'étude devient donc un colloque de deux jours, les 22 et 23 octobre 2010.

Il faudrait trouver un complément pour le financement, peut-être grâce à une collaboration du TAM. L'appel à contribution a été rédigé, mais il ne faut pas trop le diffuser car un grand nombre de participants sont déjà prévus.

A7 : F. Lecercle : L'action est prévue pour la fin de l'année 2011. L'interprétation des textes religieux y sera abordée, faut-il alors la coupler avec D5 « Politique de l'interprétation religieuse » (Susan Stone et Michel Rosenfeld) ?

Discussion :

- **F. Lavocat** souligne que la thématique abordée par S. Stone et M. Rosenfeld concernera plutôt la période contemporaine.

- **F. Lecercle** précise qu'il souhaite mettre en place une équipe réduite d'une dizaine de personnes pour traiter des inventions typographiques et iconographiques des XVI^e-XVII^e siècles et de leurs enjeux théologiques voire politiques. Ceci constituerait une journée d'études ou un colloque de deux jours.

- **F. Lavocat** demande si la constitution d'un fonds documentaire est toujours prévue ?

- **F. Lecercle** l'envisage, car les ressources n'existent pas sur les sites actuels, faute de demande.

- **F. Lavocat** évoque l'éventualité de la participation de Michel Jeanneret à l'un de ces projets.

* Michel Jeanneret (consulté le 17/12/09) souhaite participer à des projets ponctuels, comme ceux, par exemple, qui porteraient sur les conflits d'interprétation ou la notion d'œuvre ouverte. Est évoquée la possibilité d'une journée d'études où serait interrogée la question de savoir si les possibilités d'interprétation d'une œuvre peuvent réellement être illimitées ; est-ce qu'il existe des œuvres closes ? Y-a-t-il des interprétations illégitimes ? Quels sont les indices textuels pertinents pour susciter une interprétation ? Est-il pertinent de faire résider la « littérarité » d'une œuvre dans la pluralité des sens qu'elle est susceptible d'engendrer ?

A8 : S. Stone : action mise en question car Susan Stone est trop difficile à mobiliser à plusieurs reprises ; lui poser la question néanmoins.

Axe 2 : La nature de l'interprétation – nouveaux partages interdisciplinaires (M. Rueff, O. Pfersmann)

B1 : M. Rueff : La journée d'étude annoncée pour le printemps 2009 n'a pas été faite (elle est reportée à une date ultérieure, comme l'a précisé après la réunion M. Rueff).

B2 : S. Rabau : (15/12) La résidence sur « Lire contre l'auteur » a bien été réalisée ; le compte-rendu est déjà sur *Fabula*.

B3 : R. Weisberg : Il vient à Paris fin février. Il faut prévoir une après-midi de conférences autour de son œuvre. Le mettre en contact avec Christine Baron.

B4 : M. Rueff : « Interpréter, transformer, traduire... », journée d'étude prévue pour l'automne 2009 : reportée, à reprogrammer ultérieurement.

B5 : J. Nacache : Le colloque initialement prévu (« Against Interpretation ? ») pourrait devenir un séminaire sur « Cinéma et interprétation » qui commencerait en janvier 2011.

L'ouvrage prévu sera remplacé, lui, par le colloque « **Cinématismes** » qui aura lieu les **3-4 décembre 2010** à l'Ecole Normale supérieure et à l'INHA. Ce colloque, qui reprend à Eisenstein la notion de « cinématisme », entend faire un bilan provisoire sur les (re)lectures de textes littéraires irriguées par le cinéma, et par les catégories techniques, esthétiques et conceptuelles qu'il a fournies. Il y sera question 1. des théories qui, des années dix aux années trente, envisagent les nouveaux modes de perception rendus possibles par l'invention du cinéma, et fondent de ce fait la possibilité de relire les œuvres littéraires à la lumière du cinéma 2. de l'émergence dans les années cinquante de la notion de « pré-cinéma », fondée sur l'hypothèse d'une prescience du cinéma dans les arts et la littérature 3. de la tradition critique héritée de ces attitudes, qui fonde les interprétations cinématographiques (voire pré-cinématographiques) des œuvres littéraires, de Balzac au Nouveau Roman.

Deux secteurs devraient être particulièrement développés : le XIX^e (auteurs contemporains des machines optiques) et le domaine anglo-américain.

Le projet, qui n'est pas limité aux études cinématographiques, se veut très interdisciplinaire et comparatiste. Il donnera lieu à la publication d'un ouvrage collectif.

Discussion :

- **F. Lavocat** indique la thèse d'habilitation de Jean-Christophe Valtat sur littérature, machines optiques et cinéma au XIX^e siècle et début XX^e siècle.

- **J. Nacache** est très intéressée par cette suggestion. Elle souligne toutefois qu'un autre colloque consacré à « Littérature et machines optiques » est en préparation dans le cadre d'une équipe XIX^e. La problématique de « **Cinématismes** » est plutôt : comment les notions et concepts fournis par le cinéma peuvent-ils devenir une catégorie d'interprétation de la littérature, ainsi d'ailleurs que d'autres productions artistiques (une journée d'étude consacrée au théâtre suivra probablement courant 2011).

- **F. Lavocat** demande si cela peut rejoindre les problèmes de transferts de concept, tels que les traite Sylvie Patron.

- **J. Nacache** pense qu'il s'agit bien, littéralement, de transférer des concepts, dans des perspectives et des intentions particulières.

- **S. Patron** fait remarquer qu'il s'agit davantage, dans son optique, d'un problème de théorie littéraire.

- Mais **F. Lavocat** estime que cette problématique peut se décliner, d'un art à un autre, d'un champ disciplinaire à un autre.

B6 : F. Lavocat, L. Naccache : séminaire sur « Sciences cognitives et interprétation des textes littéraires » reporté au printemps 2011.

B7 : V. Nyckees : cf. *supra*.

B8 : O. Pfersmann : aura lieu comme prévu.

B9 : F. Lavocat : idem

B10 : M. Rosenfeld : M. Rosenfeld est invité un mois par Paris VII, en mai. Trois séances sont prévues sur Interprétation en droit/ Interprétation en littérature les **7, 14 et 21/05/2010**. Les questions envisagées seront les suivantes : Qu'est-ce qui dans un texte de droit ou un texte de littérature est opérateur de polysémie, génère des problèmes d'interprétation ? Le problème du contexte se pose-t-il de la même façon ? La question de la jurisprudence dans l'interprétation littéraire se pose-t-elle ?

Discussion :

- Y associer S. Patron et Ch. Baron ? Bernard Ribémont ?

- **A. Carlino** demande s'il s'agit d'une démarche transdisciplinaire.

- **F. Lavocat** invite à penser à ce clivage pour la cartographie des théories de l'interprétation et **A. Carlino** indique que l'on rencontre un problème identique en histoire des sciences et en histoire de la médecine. Il existe en effet des histoires progressives et des histoires déconstructivistes.

- **F. Lavocat** demande alors s'il faut associer ce questionnement au projet, mais le débat sur l'histoire des sciences étant un peu daté, il ne faudrait pas se focaliser sur ce point.

- Au sujet de la question de l'objectivité en littérature, **S. Patron** rappelle qu'elle est très récurrente depuis la déconstruction. La question est-elle encore actuelle ?

B11 : M. Vernet, F. Casseti, J. Aumont : *se déroulera comme prévu.

- **L. Wajeman**, souhaiterait que la question des « présupposés théoriques à l'interprétation de l'image soit aussi traitée, sous la forme d'un séminaire qui concernerait davantage l'histoire de l'art. Les invités pourraient être : E. Hénin, F. Lecercle, H. Belting, V. Stoichita, G. Didi-Huberman. Organiser ainsi cinq conférences en 2011 sous la responsabilité de L. Wajeman et A. Carlino.

→ Il a quelques incertitudes concernant l'axe 2 (en l'absence d'une partie des participants, en particulier des juristes et des deux responsables du pôle).

Axe 3 : Lire, traduire, commenter (S. Rabau, L. Norman)

C1 : G. Most, L. Norman, S. Rabau : colloque sur les commentaires de Racine réalisé au printemps 2009.

C2 : M. Rueff : actions reportée.

C3 : S. Rabau : le numéro de *Fabula* sur les Poétiques de la philologie est en ligne.

C4 : R. Salado, J.-P. Courtois :

*** Courier de Régis Salado le 19/12/09 :**

Une première journée d'études consacrée au binôme conceptuel et pratique « Traduction et interprétation » avait porté en juin 2008 sur un corpus d'œuvres poétiques (cf. programme et argumentaire ci-joints).

Dans la suite de cette journée, on envisage pour la rentrée 2010 (fin octobre ou début novembre) de reprendre cette problématique en la centrant sur le problème particulier que pose la situation de retraduction. L'intitulé de la journée pourrait donc être le suivant :

« Traduction et interprétation II : enjeux des retraductions »

Sans préjuger des corpus convoqués pour examiner cette question, on peut, à titre indicatif et sans souci d'exhaustivité, envisager les axes de réflexion suivants : l'historicité des traductions (traduction et état de langue), réception et traduction, conditions spécifiques du re-traduire, les paratextes en situation de retraduction.

Un argumentaire plus détaillé sera produit pour l'appel à contribution en janvier 2010.

C. Murcia souhaite ajouter une action à ce projet. Elle propose une journée d'étude sur la traduction théâtrale comme interprétation, en novembre 2010 (date à confirmer). Il faut donc demander à R. Salado et J.-P. Courtois si cela les intéresse (mais ne sont-ils pas plus focalisés sur la littérature anglo-saxonne ?).

Discussion :

- **F. Lavocat** rappelle qu'il faut vraiment axer les thématiques sur l'interprétation. Elle cite le séminaire doctoral en cinq séances de Cécile Sakaï. Faut-il l'agréger, notamment pour l'action C4 ? Ce séminaire semble intégrable au projet si un bilan du séminaire est effectué.

- Suite à une demande de F. Lavocat, **C. Murcia** précise qu'elle parle bien d'interprétation du texte et non de la mise en scène.

- **Z. Schweitzer** signale qu'elle organise avec Véronique Lochert un colloque portant sur la traduction théâtrale comme herméneutique aux XVI^e-XVIII^e siècles (26-27/11/2010).

- V. Lochert indique la thématique abordée par le colloque : De l'interprétation philologique à l'interprétation scénique : (les lieux de l'herméneutique dans les traductions du théâtre antique en Europe (XVI^e – XVIII^e siècles) figure pas encore dans la liste des actions. Il serait à ajouter en C4. Il invite à s'interroger sur la spécificité théâtrale, une mise en parallèle avec l'interprétation scénique, le rôle de l'acteur.

- **C. Murcia** précise que ce qu'elle souhaite organiser concerne la traduction moderne du théâtre au XVII^e siècle.

- **F. Lavocat** : Ne faudrait-il pas programmer le colloque de C. Murcia et celui de V. Lochert et Z. Schweitzer le même mois ? Puis mettre en place une réunion de mise en commun sur traduction et interprétation (début janvier 2011) ?

- **A. Carlino** relève un problème de circulation des informations, ce que toute l'assistance confirme.

- **F. Lavocat** l'admet et évoque le site, en construction, qui devrait pallier ce problème. Une discussion suit au sujet du site. Est-il possible que chacun ait les codes d'accès pour pouvoir le nourrir ? Peut-on externaliser le site ? Qui doit s'occuper de centraliser les informations au cas où on ne puisse pas disposer des codes d'accès ? F. Lavocat, M. Combes ? Le site comprendra un calendrier, les appels à contribution ; faut-il également ajouter une bibliographie, des articles ?* Après un échange avec M. Le Pêcheur, Webmaster de Paris 7, il est décidé que le site, dès la rentrée, sera rénové et mis en conformité avec celui de

l'université (adieu, donc, au rose et au mauve). Le site pourra alors directement être nourri par des membres d'Hermès; il suffira pour cela d'avoir un accès ENT.

C5 : C. Noille-Clauzade : * Le séminaire aura bien lieu comme prévu, mais reporté en octobre 2010, voire en 2011. F. Lavocat trouve 2010 préférable.

C6 : V. Nyckees : « Le changement de sens ». Voir supra (A2)

Axe 4 : Usages et effets de l'interprétation (M. Macé)

D1 : M. Macé, F. Lavocat : un séminaire sur « Lecture, perception, interprétation » aura bien lieu entre janvier et avril 2010.

D2 : M. Macé : Voir *infra*, réunion du 15/12

D3 : M. Macé : Le numéro de *Fabula* sur l'écrivain préféré a bien été publié.

D4 : M. Escola : *Le colloque « Lire pour écrire » a bien eu lieu à Beyrouth. Il s'agit d'organiser une manifestation en retour à Paris VIII. La publication est en cours, et pourrait être intégrée au bilan de ce pôle.

D6 : C. Thouret, L. Wajeman : changement de titre : « Erotique de la réception : corps et interprétation » devient seulement « Corps et interprétation ». Un séminaire sera organisé à Paris VII de janvier à avril 2010, en parallèle avec le séminaire de M. Macé et F. Lavocat (les après-midis). Le programme a déjà été fixé et est à envoyer.

Par ailleurs, un colloque est prévu pour les 13 et 14 septembre 2010, qui réunira des historiens de l'art et des littéraires spécialistes des XVI^e, XVII^e et XVIII^e siècles.

Discussion

La question du budget est abordée par **L. Wajeman** et **F. Lavocat**. Ce dernier est à revoir. Pour l'instant, 19 000 € (comprenant l'argent versé à *Fabula*, l'achat de deux ordinateurs) auraient été dépensés. Cependant des erreurs de comptabilité ont été commises (certaines actions ont été imputées deux fois ; le service financier de Paris 7 est responsable de ce dysfonctionnement). La subvention de 5000 euros due au centre d'histoire de la médecine de Genève n'a pas encore été versée.

D7 : A. Duprat : Retirer F. Lecercle de cette action prévue pour l'automne 2011. Celle-ci prend la forme d'un colloque et la période a été étendue du XVI^e siècle jusqu'à la Révolution, pour intégrer la proposition de P. Frantz.

Axe 5 : Théorie du récit, interprétation, fiction (S. Patron)

E1 : S. Patron : L'ouvrage « Théorie, analyse, interprétation des récits » est en cours de réalisation pour Peter Lang (publication en mars 2010 au plus tard). S. Patron va envoyer par email l'introduction et les résumés, qui pourront être mis sur le site. Les enregistrements en fichier mp3 peuvent également alimenter le site.

E2 : P. Eichel-Lojkine : l'action s'est déroulée comme prévu, et aura lieu tous les ans selon le programme initial. *Dix communications ont déjà été reçues et la publication est en bonne voie. Des partenariats multiples (avec les universités de Tel Aviv et d'Hanoï) se dessinent pour cette action.

E3 : G. Hautcoeur : Elle souhaiterait limiter la problématique large qu'est « le secret » au secret prophétique, à l'oracle et son interprétation du Moyen-âge au XVIIe siècle. Des éléments ayant trait à la psychanalytique seront abordés.

Ceci se traduira par l'organisation d'une ou de deux journées d'études, ou d'un colloque de deux jours en février/ mars 2011.

G. Hautcoeur ignore si le partenariat avec C. Pinçonat et V. Partensky est toujours d'actualité.

E4 : A Teulade : Ajouter Nicolas Correard et Vincent Ferré pour l'organisation de cette action. Une journée d'études est prévue fin janvier 2011 pour les périodes anciennes, une autre, début juin 2011 pour les XIX^e-XXI^e siècles. L'appel à contribution, qui restreint le champ, est en cours de finalisation.

Duscussion

S. Patron souligne qu'il serait intéressant d'aborder les erreurs du lecteur de romans et de récits. Par exemple, comment les lecteurs envisagent les modes de narration ? Il s'agirait en quelque sorte d'élaborer une « théorie ou une grammaire des erreurs ».

* S. Patron et F. Lavocat désirent engager une réflexion sur les « erreurs », ou les « échecs » d'interprétation. Y-a-t-il des œuvres que l'on n'arrive pas (plus ?) à interpréter ? Qu'est-ce qui fait échec à l'interprétation dans une œuvre littéraire (l'ironie, la polysémie, la contradiction, l'ignorance du statut de l'œuvre, la disparition radicale du contexte ?). Elles proposent d'ajouter à cet axe une journée d'étude sur cette thématique.

E5 : Ch. Baron, R. Weisberg : **Ch. Baron** présente le projet d'un colloque sur la transgression pour 2011 (argumentaire du projet distribué). **F. Lavocat** demande si le projet prévoit deux journées séparées ou si les deux axes envisagés doivent être présentés dans un même colloque. Elle souligne qu'il y a là matière pour deux journées séparées.

Ch. Baron répond qu'il faut également tenir compte de l'opinion de R. Weisberg. (Alain Schaffner et l'association Albert Cohen pourraient également être associés).

Ch. Baron souhaite la participation d'un philosophe pour qu'il traite la question de la transgression dans un sens large. Elle envisage par ailleurs la recension d'un ouvrage en cours publication aux presses de l'ENS sur Foucault et la littérature comme transgression par l'auteur lui-même. Elle prévoit aussi de contacter Olivier Guerrier et Philippe Zard. Seraient également abordées les questions de l'interprétation dans le droit et du droit en littérature, du statut des textes par rapport à la censure.

Suite au colloque, une publication, plutôt en ligne, serait souhaitable.

Le colloque pourrait avoir lieu au printemps (mars) 2011, mais Ch. Baron doit entrer en contact avec R. Weisberg, qui sera à Paris en février, avant de fixer des dates.

Discussion :

- **F. Lavocat** : Comment articuler les points 2 et 3 (« La littérature au regard du droit : une vocation transgressive ? » et « Transgression et limite ») à l'interprétation ? Le lien doit être plus explicite.

- **Ch. Baron** : Le lien avec l'interprétation est envisagé de manière large, comme un point de départ (« Sans conflit des valeurs pas de récit », comme le dit Jankélévitch), dans la mesure où sont étudiés des phénomènes de relecture.
 - **F. Lavocat** : Il s'agirait alors d'étudier l'interprétation d'un certain corpus à l'aune de la transgression ? Cela deviendrait un problème de lecture critique. Mais cela ne concerne plus vraiment la question du droit.
- Par ailleurs, il faut en effet voir si cela se fait avec R. Weisberg ou non. Il faut le lui proposer.
- **F. Lecercle** ne voit pas le rapport avec l'interprétation, car il n'y a pas d'enjeu herméneutique.
 - **Ch. Baron** répond qu'il est d'un ordre métalittéraire.
 - **F. Lavocat** précise que le corpus à établir donc un rapport au droit. Pour **F. Lecercle**, c'est là une question de valeur et non d'interprétation.
 - **A. Duprat** précise que dans son projet figureront aussi des juristes. Peut-être que les actions seraient à croiser ?
 - **F. Lavocat** souligne l'intérêt de la question de la violence de l'interprétation. Elle donne l'exemple de la question du double-sens et de la dissimulation du cryptojuif. Cf. l'ouvrage de Henry Méchoulan, *Les Juifs du silence au siècle d'or espagnol*.
 - **G. Hautcœur** : Il faut aussi penser à Agnès Delage, Bernard Darbord et son groupe de recherche à Nanterre. Un volume collectif lié à ce sujet est en cours de publication.
- **Ch. Baron** : le projet est donc à revoir, à réorienter.

Remarques diverses

M. Closson est intéressée par la problématique du corps, mais celle-ci est peut-être trop orientée par la réception de l'œuvre d'art, ou par celle du secret. Dans le cadre d'une thématique qui tournerait autour de la violence de l'interprétation, elle pourrait faire quelque chose sur la sorcellerie.

M. Régent est intéressée par plusieurs des actions et va réfléchir à laquelle elle souhaiterait participer.

La réunion est levée à 17h30.

Addendum : réunion du 15/12/2009 12h30-15h

Présents : Frédérique Aït-Touati, Malika Combes, Françoise Lavocat, Marielle Macé, Sophie Rabau, Clotilde Thouret.

M. Macé

Axe 4, D2 :

Le titre du séminaire devient : « Faire des manières. Pratique et pensée du style ».

- **M. Macé** ajoute une action **D8** qui consiste en un dossier de la revue *L'Itinéraire*, « Vies possibles » sur la lecture et ses possibles, qui sera publié au printemps 2010. Elle doit auparavant demander son accord à Christian Pradeau.

- **M. Macé** ajoute également la journée d'étude du vendredi 18/12, prévue à la Sorbonne, salle des actes et intitulée : « Ce qui arrive au lecteur : fiction et simulation ».

Axe 4, D4 :

La première partie du colloque « Lire pour écrire », organisé par **M. Escola**, a eu lieu à Beyrouth et les actes pourront être publiés en ligne sur le site. En revanche, l'organisation de la seconde partie, à Paris, est problématique.

F. Aït-Touati

Axe 1, A3 :

F. Aït-Touati demande si elle doit se mettre en contact avec D. Sedley pour l'organisation du colloque. **F. Lavocat** suggère plutôt que D. Sedley s'investira dans une action de son côté.

Le colloque sur sciences et littérature abordera la question de l'iconographie et des textes scientifiques aux XVI^e et XVII^e siècles, selon les outils littéraires. Il soulignera le besoin de réunir les techniques de l'interprétation littéraire pour comprendre ce corpus, à savoir le Livre de la nature pour le XVI^e siècle et les diagrammes au XVII^e siècle. Il aura lieu au printemps 2011 à Oxford.

F. Lavocat précise que ceci entre en résonance avec les actions organisées par F. Lecercle et par A. Carlino, qui devraient ainsi assister au colloque. Un compte-rendu du colloque pourrait par ailleurs être effectué à Paris.

Suit une discussion sur le budget et l'organisation du colloque :

Un budget de 2000 € pourrait être alloué afin de payer les transports (env. 100 € aller/ retour) et l'hébergement. Ce dernier peut se faire à hauteur de 30 € au New College d'Oxford. Deux nuits seraient à prévoir. Pourraient ainsi être invités huit Français ou autres chercheurs « européens ».

Dans un second temps, il faudrait songer à une publication.

F. Lavocat demande à **F. Aït-Touati** de rédiger un argumentaire avec les dates précises et un titre pour qu'il figure entre autres sur le site.

L'opportunité de faire prendre à ce colloque la forme d'un hommage à Fernand Halryn n'est pas retenue. Il semble préférable d'organiser des manifestations séparées.

S. Rabau

Axe 2, B2 :

La résidence sur « Lire contre l'auteur », l'été dernier, s'est bien déroulée, les exposés ont été intéressants et de véritables échanges ont eu lieu.

Les résumés des interventions et une synthèse vont être mis en ligne prochainement.

Axe 3, C1 :

Le compte-rendu du colloque « Les commentaires de Racine » va être mis en ligne sur le site en janvier prochain.

Chicago : Un colloque pourrait se tenir, organisé par Larry Norman, mais seulement s'il s'agit d'une problématique historicisée, par exemple une thématique autour de la question de l'exactitude dans l'histoire de la philologie.

S. Rabau fait ainsi plusieurs propositions :

- une journée d'étude sur une thématique historicisée à Chicago.

- une journée de synthèse à l'université de Chicago à Paris en invitant une « star », par exemple Anthony Grafton, le budget étant consacré quasi exclusivement à payer cette intervention.

- **F. Lavocat** met en avant l'intérêt d'une journée de synthèse à Paris, à laquelle tout le monde pourrait assister.

Elle suggère par ailleurs l'organisation d'un colloque resserré à Chicago, mais avec un sujet suffisamment large pour intéresser un certain nombre de membres d'Hermès.

* Larry Norman, consulté (le 17/12/09), propose un colloque dans la première semaine d'avril 2011 à Chicago, portant sur les traductions et les commentaires d'œuvres antiques et

modernes ayant suscité des conflits d'interprétation (XVIe-XVIIe). Le sujet est à préciser, en partenariat avec S. Rabau. La journée de synthèse de ce pôle pourrait se tenir en septembre 2011, après un séjour de préparation de L. Norman à Paris en Juin 2011, à l'université de Chicago à Paris.

F. Lavocat fait remarquer la proximité entre la problématique envisagée pour le colloque de Chicago et le type de questionnement qu'elle souhaite engager avec Sylvie Patron, sur les échecs d'interprétation.

C. Thouret

Axe 4, D6 :

C. Thouret revient sur les horaires du séminaire qu'elle organise avec L. Wajeman en parallèle de celui de M. Macé et F. Lavocat. Afin que les personnes puissent assister aux deux sans se disperser, mais en ayant une pause-déjeuner suffisamment longue, il est convenu d'avancer les horaires du séminaire de M. Macé et F. Lavocat. Ce dernier se déroulera ainsi de 10h à 12h30 ; celui de C. Thouret et L. Wajeman restant programmé de 14h à 16h.

- La question se pose de savoir comment garder une trace ces interventions ? Vaut-il mieux faire des comptes-rendus à chaque fois, ce qui est assez fastidieux, ou enregistrer les interventions, ce qui fige souvent le débat ? La question n'est pas tranchée.

Une publication serait à prévoir.

Pour l'ensemble du projet, le calendrier envisagé est le suivant :

Les actions se tiendront en 2010 et premier semestre 2011 de préférence.

Les synthèses par pôle auront lieu au deuxième semestre 2011.

L'année 2012 sera consacrée à la mise au point des manuscrits, et à l'élaboration de synthèses, ou à tout de moins de confrontations, entre les différents pôles, jusqu'au colloque final.